

Сравнительный лингвокультурный анализ предлогов места и направления в английском и русском языках.

Научный руководитель – Абрамова Елена Ивановна

Елесина Анастасия Сергеевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: elesina.nastena@gmail.com

Пространственные предлоги относятся к маркерам пространственных отношений, определяемых как соположение в пространстве какого-либо предмета, действия (события), признака и некоторого пространственного ориентира. Их сопоставление в английском и русском языках позволяет выявить специфику восприятия пространства в двух лингвокультурах.

Пространственные предлоги используются для определения взаимного расположения объектов, способов их размещения (вертикальность, горизонтальность, близость, отдаленность, повсеместность, противоположность, внутреннее / внешнее пространство и др.), а также вхождения / не вхождения в различные области пространства деятельности человека. Установленные в ходе сопоставительного исследования сходства и различия конструирующих мировосприятие языковых элементов отражают сходства и различия в пространственных представлениях разных языковых сообществ.

Основываясь на анализе семантического значения предлогов, мы выделили семь групп предлогов горизонтальной и вертикальной ориентации: нахождение в пространстве над ориентиром, под ориентиром, за ориентиром, перед ориентиром, между ориентиром (-ами) / среди ориентира, внутри ориентира, е рядом с ориентиром.

Рассмотрим группы более детально.

В группу предлогов «нахождение в пространстве над ориентиром» включаем три английских предлога и один русский: *above, over, up* и *над*. Предлоги несут в себе значение, что какой-либо предмет находится или стремится стать выше другого предмета. Значения предлогов, характеризующих нахождение в пространстве над ориентиром, в английском языке более разнообразны, соответственно, значения каждого более узкое: *over* связано с местоположением вверху, *above* имеет дополнительное значение вертикального соположения двух предметов. В русском же языке мы используем единственный предлог **над**, чтобы указать на предмет, находящийся сверху другого без уточнения, данный предлог имеет более широкое значение, чем у соответствующих ему английских.

В группу предлогов «нахождение в пространстве под ориентиром» отнесем шесть предлогов: *below, beneath, down, under, underneath* и *под*. Предлоги определяют, что какой-либо предмет находится или стремится стать ниже другого предмета. Так, предлог *below* связан с вертикальным измерением положения, а *under* описывает расположение в трехмерном пространстве, когда предмет покрывает или скрывает другой, или они соприкасаются. *Underneath* и *beneath* имеют стилистическую окрашенность. Значение предлогов в английском языке, как и в предыдущей группе, более узкое, нежели в русском.

В группу предлогов «нахождение в пространстве за ориентиром» входят два предлога: *за* и *behind*. При этом предлог *behind* является только пространственным, а значение предлога *за* разнообразно.

К предлогам «нахождение в пространстве перед ориентиром» относятся три предлога: *before, in front of* и *перед*, означающие конкретное положение предмета впереди другого предмета в пространстве. Предлог *in front of* используется чаще, чем предлог *before*,

так как он всегда означает физическое положение объекта непосредственно перед чем-то. Кроме того, предлог *before* как пространственный имеет стилистическое ограничение. Русский предлог *перед* имеет более широкое значение.

В группу предлогов «нахождение в пространстве между ориентиром (-ами)/ среди ориентира» включаем четыре: *among* - *среди*, *between* - *между*. Данные предлоги указывают на место в центре какого-либо пространства или на положение предмета по отношению к двум другим. Различия предлогов данной группы можно проследить лишь внутри определенного языка. *Between* используется, когда есть что-то посередине двух объектов, *among* используется для обозначения чего-то, что является частью группы. Значение русских предлогов эквивалентно английским.

Группа предлогов «нахождение в пространстве внутри ориентира» содержит шесть предлогов: *in*, *inside*, *into*, *in place of*, *в* и *внутри*. Разница в значении предлогов данной группы состоит в том, что каждый из них особенно определяет нахождение в пространстве внутри ориентира: точное нахождение в нем или лишь стремление попасть вовнутрь. Данные предлоги в английском языке имеют более узкое значение и более точно определяют место или направление движения, в русском же языке предлог *В* может выполнять функцию предлога как направления, так и места, имея более широкое значение.

Группа «нахождение в пространстве рядом с ориентиром» включает десять предлогов: *beside*, *by*, *near (to)*, *next to*, *у*, *около*, *подле*, *возле*, *близ* и *вне*. *Beside*, *near (to)*, *next to*, *у*, *около*, *подле*, *возле*, *близ* и *вне* - предлоги места. В русском языке предлоги нахождения в пространстве рядом с ориентиром синонимичны, в то время как в английском каждый предлог имеет свой «оттенок» значения.

Таким образом, в английском языке пространство воспринимается более точно, когда каждое место имеет свое четкое обозначение, так как каждый предлог имеет узкое значение. В русском языке предлоги обобщают пространство, то есть точное обозначение места предмета отсутствует. Однако, несмотря на более узкое значение английских предлогов, они могут быть также и многозначными; это проявляется в том, что предлоги могут быть одновременно и предлогами места, и предлогами направления.

Английское пространство можно назвать «островным», а русское - более глобальным.